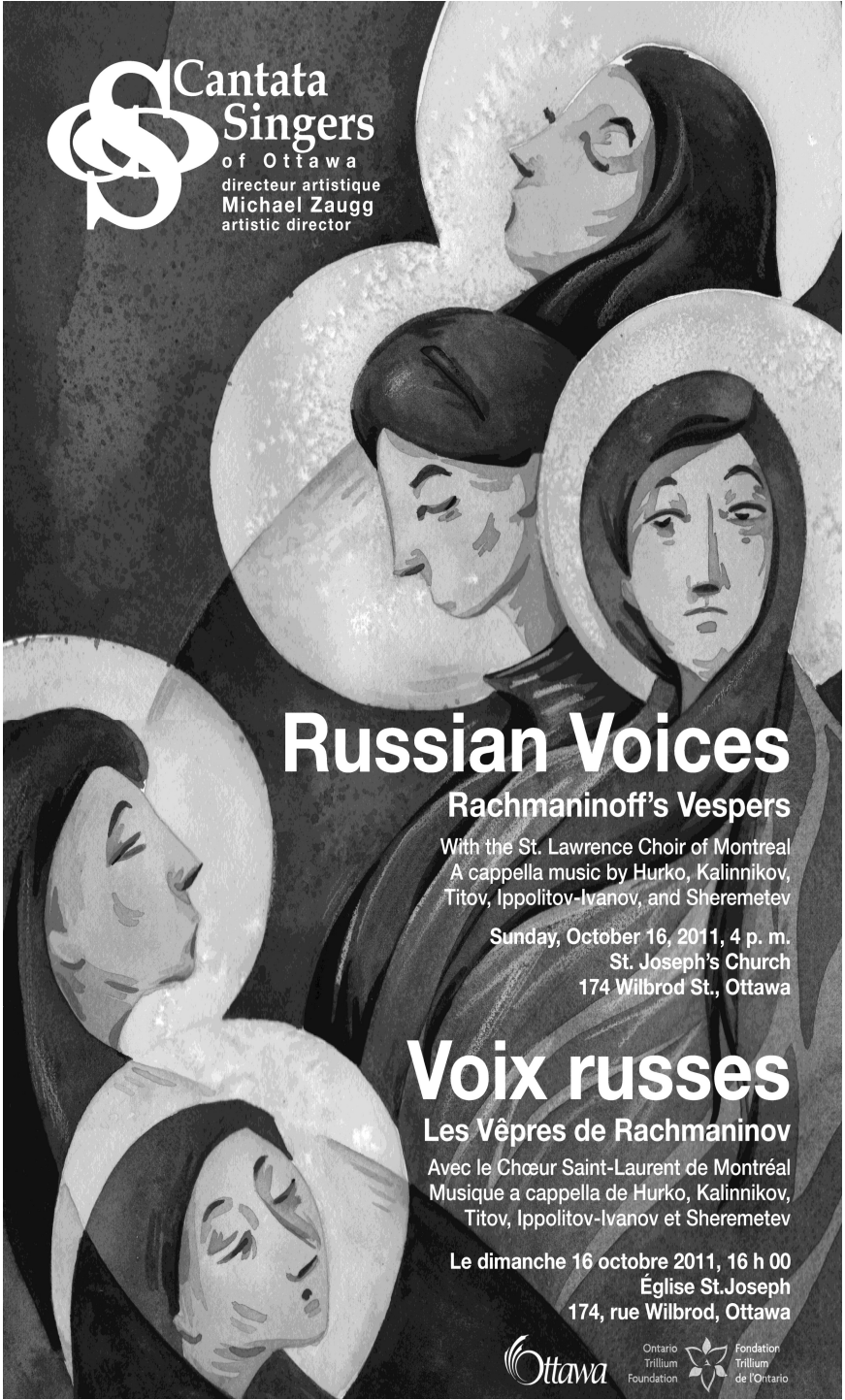




**Cantata
Singers**
of Ottawa
directeur artistique
Michael Zaugg
artistic director

Russian Voices

Rachmaninoff's Vespers

With the St. Lawrence Choir of Montreal
A cappella music by Hurko, Kalinnikov,
Titov, Ippolitov-Ivanov, and Sheremetev

Sunday, October 16, 2011, 4 p. m.
St. Joseph's Church
174 Wilbrod St., Ottawa

Voix russes

Les Vêpres de Rachmaninov

Avec le Chœur Saint-Laurent de Montréal
Musique a cappella de Hurko, Kalinnikov,
Titov, Ippolitov-Ivanov et Sheremetev

Le dimanche 16 octobre 2011, 16 h 00
Église St. Joseph
174, rue Wilbrod, Ottawa

Ottawa
Trillium
Foundation

Fondation
Trillium
de l'Ontario

Patrons, Supporters and Friends of Cantata Singers of Ottawa

Sponsor (\$1000 - \$5,000)

Low, Murchison LLP

Patrons (\$500 - \$1000)

Ross Mickelson

Supporters (\$100 - \$499)

Barbara and Ted Ackison

Lowell and John Barron

Barbara Clark

Valerie Douglas

Margaret and Len Edwards

Ross Jewell

David Lafranchise

Frances B. Macdonnell

David MacWilliam

P.K. Pal

Dorothy Rowat

Friends (\$10 - \$99)

M.A. Bennett

Sanjeev Chowdhury

Rita Cullen

Marc Fielding

Ruth Fortune

Eileen Johnson

John Kalil

Cathy Patton

Margaret Pippy

W.A. Pollard

Eileen Reardon

Russian Voices
Cantata Singers of Ottawa
St. Lawrence Choir of Montreal
Michael Zaugg, conductor

Sunday, October 16, 2011, 4:00 pm
St. Joseph's Church, Ottawa

The angel cried out Vasily Titov (c. 1650 - c. 1715)

Gladsome light Roman Hurko (b. 1962)

All-Night Vigil, Opus 37 Sergei Rachmaninoff (1873 - 1943)

1. Priidite, poklonimsia / Come, let us worship
2. Blagoslovi, dushe moya Ghospoda / Bless the Lord, O my soul
3. Blazhen muzh / Blessed is the man
4. Svete tihiy / Gladsome light
5. Nine otpushchayeshi / Lord, now lettest thou thy servant
6. Bogoroditse Devo / Rejoice, O Virgin

Sonia Sasseville, contralto, David Menzies, tenor

Now the powers of Heaven Alexander Sheremetev (1859 – 1931)

Intermission

Rejoice, O Virgin Victor Kalinnikov (1870 - 1927)

Rejoice, O Virgin Roman Hurko (b. 1962)

All-Night Vigil Sergei Rachmaninoff (1873 - 1943)

8. Hvalite imia Ghospodne / Praise the name of the Lord
9. Blagosloven yesi, Ghospodi / Blessed art Thou, O Lord
10. Voskreseniye Hristovo videvshe / Having beheld the resurrection
11. Velichit dusha moya Ghospoda / My soul magnifies the Lord
12. Slavosloviye velikoye / The great doxology

Cherubic Hymn Mikhail Ippolitov-Ivanov (1859 - 1935)

All-Night Vigil Sergei Rachmaninoff (1873 - 1943)

15. Vzbrannoy voyevode / To thee, the victorious leader

This concert is presented with the support of
His Excellency Georgiy Mamedov
and the Embassy of the Russian Federation in Canada

Program Notes

Vasily Titov (1650–1715)

The Angel Cried Out

One of the most prominent composers of the Baroque in Moscow was Vasily Titov. He is known to have composed more than 200 choral works, including some for the celebration of Peter the Great. His music laid the foundation for the sonorous style that was to characterize Russia's later choral traditions. Titov's work in 12 parts (three choirs) *The Angel Cried Out* bears stylistic resemblance to music written almost a century earlier during the Renaissance period. One could easily perceive this elaborate setting of the Hymn to the Mother of God as of Venetian origin in the Polychoral Style of Gabrieli or Monteverdi. It is further interesting to make the comparison to his most famous contemporary, Johann Sebastian Bach.

Roman Hurko (1962–)

Gladsome Light

Rejoice, O Virgin

Roman Hurko stands out among the composers at tonight's concert in that he alone is a Canadian. He was born in Toronto of Ukrainian descent and received his musical training there as well as at the Yale Institute of Sacred Music, where he obtained his Master of Arts in Religion. Hurko began writing music while still in high school, and by now has composed, in addition to numerous shorter pieces, five major liturgical works. These include *Panachyda / Requiem for the Victims of Chernobyl* (2001), *Vespers* (2005) and three complete settings of the Liturgy of St. John Chrysostom (*Liturgy 2000*, *Liturgy No. 2* and *Liturgy No. 3*, the last of these completed earlier this year). For the past quarter century, Hurko has also worked as an opera director for the Canadian Opera Company in Toronto, Vancouver Opera and at many of Europe's leading opera houses including the Salzburg Festival, De Nederlands Opera, Opera de Monte Carlo, Spoleto and the Royal Opera, Covent Garden. He is also involved as producer for The Ukrainian Art Song Project, whose goal is to record the complete art songs of major Ukrainian composers. He currently lives in New York. The two works by Hurko we hear tonight come from his complete *Vespers*, although they were written a few years earlier than the rest of the work. The composer regards *Rejoice, O Virgin* as being "the more Romantic of the two, with generous use of suspensions and appoggiaturas recreating an ethos characteristic of Orthodox Christianity called 'joyful sorrow.' The joyful event of Christ's birth was not without the Virgin Mother's labour pains. *Gladsome Light* is more restrained emotionally. It is organized around a repeating motif in the bass characteristic of the passacaglia form. It begins and ends in unison. In between, it gradually grows and expands like a rising sun that slowly breaks through the darkness and eventually fills the entire world."

Sergei Rachmaninoff (1873 - 1943)

All-Night Vigil (Vespers), Op. 37

The catalogue of Rachmaninoff's choral music may be slight in numbers but it includes three large-scale undisputed masterpieces: *The Bells* (a choral symphony) and two liturgical works, *The Liturgy of St. John Chrysostom* and the *Vespers*. The latter, consisting of fifteen separate numbers (we hear all but Nos. 7, 13, and 14 tonight) lasting over an hour, was written in the space of just two weeks in early 1915. Although ostensibly intended for incorporation into the Vespers service (celebrated in Russian Orthodox churches on the eves of feast days), the first performance took place as part of a concert in Moscow to raise funds for war relief. This performance, given on March 10, 1915, was so successful that four more were immediately arranged. One listener was moved to exclaim, "One must hear for oneself how simple, artless chants can be transformed in the hands of a great artist."

The reference to chant is entirely apt, for nine of the fifteen numbers in Rachmaninoff's *Vespers* are based on traditional chants, which the composer set according to his characteristic harmonic language and variation procedures. Two are based on Greek chants (Nos. 2 and 15), two on Kiev chants (Nos. 4 and 5), and five on Znamenny chants (Nos. 7, 8, 9, 13 and 14; 'znamenny' refers to a kind of notation used in the fifteenth century). The remaining six are of Rachmaninoff's own invention, which he called "conscious counterfeits," hence conferring stylistic unity on the whole work. A complete performance as part of the liturgy would also involve the interpolation of various prayers, litanies, antiphons and readings throughout the all-night event.

The Vespers opens with an ardent, four-fold exhortation to the faithful to come to prayer.

No. 2 (*Bless the Lord, O my soul*) contrasts the solo alto against the humming male voices of the chorus to verses from Psalm 104 (103 in the Orthodox Church).

No. 3 (*Blessed is the man*) sets verses of Psalms 1-3. The narrative texts go mostly to the altos and tenors, alternating with "Alleluia"s from the full choir.

No. 4 (*Gladsome light*) begins in the simplest way possible, with the tenor line alone, but gradually the writing expands to a richly sonorous ten-part texture, with parts each in the sopranos and altos, three in the tenors and basses. The lowest of the basses sing mostly low E-flats, and occasionally even lower.

A quality of unearthly beauty and mystery infuses the *Nunc dimittis* (No. 5). The flickering light of thousands of votive candles and the aroma of incense are almost palpable. Over a series of slowly rocking chords in the chorus, the solo

tenor intones a melodic line of singular beauty. At the end, the basses descend to sepulchral depths (low B-flat). This was Rachmaninoff's favourite number of the Vespers. He wanted it sung at his funeral, though this didn't quite work out.

Rachmaninoff asked that No. 6 (*Rejoice, O Virgin*) be sung "peacefully" and "very tenderly." Aside from one surprise fortissimo near the end, the entire piece is quiet.

Technically speaking, Vespers is an evening affair, but it has come to include the office of Matins (an early morning one) as well. The *All-Night Vigil* has thus been split into its two main parts: Nos. 1-6 the Vespers proper, and Nos. 8-12, the Matins music, separated by an intermission. In keeping with standard practice, additional settings of *Rejoice, O Virgin* are appended to the *Vespers* at this point; hence, at tonight's performance we also hear two settings by Kalinnikov and Hurko.

The richly harmonized No. 8 (*Blessed art Thou, O Lord*), like No. 3, alternates narrative passages with "Alleluia"s, although here the two closely overlap. Martyn notes that "the setting is remarkable for its rhythmic vigour and fervour, and at climaxes the intensity of tone demanded presses the limits of vocal resources."

In a mood of hushed awe, the chorus relates the account of the Resurrection in No. 9, a long, elaborate piece in which we often find passages of narrative sung against long, sustained notes (at one point the basses hold a low D). There are also brief passages for the solo tenor.

No. 10 (*Having beheld the resurrection*) opens with a forte outburst from the male voices, to which the female voices respond pianissimo. These stark contrasts of dynamics continue throughout the piece in music of serene beauty. Some listeners hear in the chant line a resemblance to the opening theme of the composer's Third Piano Concerto, also in D minor.

No. 11 is a setting of the *Magnificat* (*My soul magnifies the Lord*), which has probably inspired more composers than has any other sacred text: Dunstable, Dufay, Lassus, Palestrina, Monteverdi, Schütz, Bach, Mendelssohn, Bruckner, Vaughan Williams, Berio and Penderecki, to mention only a few. In one of the most elaborate numbers of the *Vespers*, the chorus engage in a dramatic series of contrasting moods. Six times a lightly tripping, almost dance-like refrain from the higher voices of the chorus interrupts the proceedings.

No. 12 is another setting of the *Gloria*. As in the previous *Magnificat*, Rachmaninoff treats it as a series of contrasting choral timbres ranging from quiet ecstasy to exuberant outbursts.

Alexander Sheremetev (1859–1931)

Now the Powers of Heaven

Count Alexander Sheremetev was one of the great patrons of the musical arts. His endeavours include a private orchestra and band, the revival of the chapel choir, and financial support of local composers. Sheremetev himself was an avid musician and socialized in the circles of Rachmaninov. In fact, their grand-fathers already belonged to the same circle of Russian music patrons and produced amateur performances at their country homes. Sheremetev's work is of enormous power and depth, seemingly appearing out of the limitless northern tundra. Usually part of the service, the slow, first half sets the tone for the mystical sacrifice. In the second part we can hear, in the basses, the melody from Ippolitov-Ivanov's second, allegro part, similarly leading into a glorious uplifting "Alleluia".

Victor Kalinnikov (1870–1927)

Rejoice, O Virgin

Victor Kalinnikov, (not to be confused with his older brother Vasily Kalinnikov, composer of two symphonies), wrote almost entirely for chorus. Little is known of his life, even in Russia, and not a single manuscript has survived. Kalinnikov had a significant career as an oboist and as a teacher of harmony, counterpoint, solfège, theory and singing. His choral work is contemporaneous with that of the best-known composer on tonight's program, Rachmaninoff. *Rejoice, O Virgin* (*Bogoroditse Devo*) is the Eastern Orthodox variant of *Ave Maria*. Kalinnikov composed his setting in 1916, or slightly earlier. Critic Alexander Nikolsky wrote of it that it is "a piece that maintains a consistent character from the first to the last measure. ... When performed subtly and thoughtfully in a concert setting, it will make a deep impression. ... [It is] an impression of the adoration of the Mother of God that is pious in its simplicity."

Mikhail Ippolitov-Ivanov (1859 - 1935)

Cherubic Hymn

At the age of 22, Mikhail Ivanov appended to his own surname that of his brother-in-law Ippolitov in order to distinguish himself from another composer named Ivanov, who was a critic as well. Ippolitov-Ivanov is one of those composers like Holst, Humperdinck and Pachelbel, whose name remains familiar to concertgoers mostly through a single work. In the case of Ippolitov-Ivanov, it is the colourful *Caucasian Sketches*, a suite of four portraits of a specific geographical region. Most of his choral music is of a secular nature, but he also wrote the beautiful *Cherubic Hymn* consisting of a solemn, stately adagio opening imbued with inner strength and an allegro section full of upward motion resulting in a joyful "Alleluia." The hymn ends with a quiet "Amen."

To close tonight's concert, we hear the final number of Rachmaninoff's *Vespers* (No. 15), a short but joyfully animated hymn to the Mother of God written in densely packed counterpoint.

Robert Markow

Notes explicatives

Vasily Titov (1650–1715)

L'ange s'écria

Vassily Titov, un compositeur de la période baroque parmi les plus en vue à Moscou, compte à son actif plus de 200 oeuvres pour chœurs, dont certaines écrites en l'honneur de Pierre le Grand. Ses compositions contribuent à l'émergence du style sonore caractéristique de la tradition chorale de Russie. Écrite en 12 parties pour trois chœurs, *L'ange s'écria* rappelle, d'un point de vue stylistique, la musique de la Renaissance écrite près d'un siècle plus tôt. La richesse sonore de l'Hymne à la Mère de Dieu donne l'impression que son origine est vénitienne tant son style rappelle les compositions polyphoniques de Gabrieli ou de Monteverdi. D'ailleurs, on compare parfois Titov à l'un de ses plus célèbres contemporains, Jean Sébastien Bach.

Roman Hurko (1962–)

Lumière joyeuse

Réjouis-toi, Vierge

Roman Hurko est le seul canadien des compositeurs du concert de ce soir. De descendance ukrainienne, il est né à Toronto où il a fait ses études de musique qu'il a ensuite poursuivies au Yale Institute of Sacred Music où il a obtenu une maîtrise en Arts in Religion. Il a commencé à composer alors qu'il était encore à l'école secondaire et, jusqu'à maintenant, en plus de nombreuses pièces courtes, il est l'auteur de cinq oeuvres liturgiques importantes : *Panachyda* – (2005) et trois arrangements complets de la Liturgie de Saint Jean Chrysostome (*Liturgie 2000*, *Liturgie no 2* et *Liturgie no 3*), cette dernière terminée au début de l'année. Au cours des vingt-cinq dernières années, M. Hurko a aussi travaillé comme directeur artistique pour la Canadian Opera Company de Toronto, Vancouver Opera et plusieurs des plus importantes maisons d'opéra d'Europe, incluant le festival de Salzbourg, De Nederlands Opera, l'Opéra de Monte- Carlo, Spoleto et Royal Opera, Covent Garden. Il a aussi travaillé comme producteur pour le Ukrainian Art Song Project, qui a pour but d'enregistrer les oeuvres des principaux compositeurs ukrainiens. M. Hurko vit à New York. Les deux pièces de Roman Hurko ce soir sont extraites des *Vêpres*, bien qu'elles aient été composées séparément, quelques années avant l'ensemble de l'oeuvre. De l'avis du compositeur, *Réjouis-toi, Vierge* est la plus romantique des deux, la généreuse utilisation qu'il fait des suspensions et des appoggiatures recréant le caractère de Joie dans la douleur propre à la foi orthodoxe. L'événement joyeux de la naissance du Christ ne s'est pas fait sans les douleurs de l'enfantement de la Vierge. L'émotion est plus réservée dans *Lumière joyeuse*. La pièce s'articule autour d'un motif répété par la basse, caractéristique de la passacaille. Elle commence et se termine à l'unisson et, entre-temps, elle croît et s'amplifie comme le soleil levant qui perce soudainement la noirceur pour éclairer la terre entière.

Sergei Rachmaninoff (1873 - 1943)

Les vigiles nocturnes (Les Vêpres) Op. 37

Bien que peu nombreuses, les oeuvres de musique chorale de Rachmaninoff comportent trois chefsd'oeuvre incontestés : *Les cloches* (une symphonie chorale) et deux oeuvres liturgiques, *La liturgie de Saint-Jean Chrysostome* et *Les Vêpres*. *Les Vêpres* sont composées de quinze mouvements distincts (que nous entendrons tous à l'exception des numéros 7, 13, et 14) et durent plus d'une heure. Elles furent composées en à peine deux semaines au début de 1915. Prévue pour être incorporées dans les vigiles nocturnes célébrées dans les églises orthodoxes russes les veilles de fêtes religieuses, elles ont d'abord été jouées dans le cadre d'un concert à Moscou, pour soutenir l'effort de guerre. La performance du 10 mars a connu un tel succès qu'on en organisa quatre de plus. D'après un auditeur : « il faut découvrir par soi-même comment un grand artiste peut transformer de simples chants ».

La référence au chant est tout à fait pertinente, car neuf des quinze mouvements sont basés sur des chants traditionnels arrangés par le compositeur dans l'esprit du langage harmonique et des procédés de variations qui le caractérisent. Les numéros deux et 15 sont basés sur des chants grecs, les quatre et cinq sur des chants kiéviens et les cinq autres, les sept, huit, neuf, 13 et 14 sont d'un style grec plus proche du récitatif *znamenny*, une forme de notation utilisée au XVe siècle. Les six autres sont des créations de Rachmaninoff qui les qualifie de « contrefaçons conscientes » donnant ainsi une unité stylistique à l'ensemble. Une performance liturgique complète, et qui dure la nuit entière, supposerait l'interpolation de prières variées, de litanies, d'antienne et de lectures.

No 1 : *Venez, inclinons-nous*, une ardente exhortation en quatre parties invitant les fidèles à la prière, ouvre *Les Vêpres*.

No 2 : *Bénis le Seigneur, Ô mon âme*, oppose l'alto solo au murmure des voix mâles du choeur dans des versets du Psaume 104 (103 pour l'église orthodoxe).

No 3 : *Béni est l'homme*, est un arrangement des versets des psaumes un à trois. Les altos et les ténors assurent la narration, en alternance avec les *Alleluia* chantés par l'ensemble du choeur.

No 4 : *Lumière joyeuse* commence tout simplement par les ténors seuls pour graduellement s'amplifier et prendre une riche texture sonore en dix parties, les sopranos et les altos en ayant chacun une, alors que les ténors et les basses en ont chacun trois. La basse la plus profonde chante principalement en Mi bémol et, occasionnellement, plus bas encore.

No 5 : *Maintenant tu laisses aller en paix* est tout en mystère et d'une beauté surnaturelle. La lumière vacillante des lampions et l'odeur de l'encens sont presque palpables. Pendant que le choeur chante une série d'accords berçants, le

ténor entonne une mélodie d'une singulière beauté. À la fin, les basses atteignent des profondeurs sépulcrales. Rachmaninoff préférerait ce mouvement aux autres et aurait voulu qu'il soit chanté à ses funérailles ; ce ne fut malheureusement pas le cas.

Rachmaninoff avait indiqué que le no 6, *Réjouis-toi, Vierge* soit chanté « paisiblement et très tendrement ». À l'exception d'un fortissimo surprise près de la fin, le mouvement entier est doux.

En vertu d'une pratique courante, c'est ici que des arrangements supplémentaires de *Réjouis-toi, Vierge* s'ajoutent aux *Vêpres*; ainsi, ce soir, nous entendrons successivement les arrangements de Kalinnikov et de Hurko.

Techniquement, les *Vêpres* sont célébrées le soir, mais on a fini par y inclure les matines. Conséquemment, les *Vêpres* de Rachmaninoff (ou *Vigiles nocturnes*) ont été séparées en deux parties : les numéros un à six sont des *vêpres* proprement dites, alors que les numéros 8 à 12 sont plutôt des matines. Les deux groupes sont séparés par un entracte.

Richement harmonisé, le numéro huit, *Louez le nom du Seigneur*, tout comme le numéro trois, fait alterner passages narratifs et les *Alleluia*, bien que, dans ce cas-ci, les deux se superposent. Martyn souligne aussi que « l'arrangement est remarquable pour sa vigueur rythmique et sa ferveur et, dans les moments forts, l'intensité requise par les voix recule les limites de leurs ressources ».

Presque dans un murmure, le chœur raconte la résurrection dans le numéro neuf, *Béni es-tu Seigneur*, une longue pièce compliquée dans laquelle nous retrouvons souvent des passages narratifs chantés sur des notes longues, soutenues (à un moment, les basses soutiennent un profond ré). Il y a aussi de brefs passages pour le ténor solo.

No 10 : Ayant contemplé la Résurrection du Christ commence par un éclat forte des voix mâles auxquelles les voix de femmes répondent pianissimo. Ces difficiles contrastes se poursuivent tout au long du mouvement dans une musique d'une beauté sereine. Certains auditeurs y voient une ressemblance avec le thème d'ouverture du troisième concerto pour piano, lui aussi en ré mineur.

No 11 : Mon âme magnifie le Seigneur est un arrangement du Magnificat qui a probablement inspiré plus de compositeurs que tout autre texte sacré : Dunstable, Dufay, Lassus, Palestrina, Monteverdi, Schütz, Vaughan Williams, Berio et Penderecki, pour n'en nommer que quelques-uns. Dans ce mouvement, l'un des plus élaborés des *Vêpres*, le chœur s'engage dans une série de contrastes. À six reprises, un refrain presque dansant des voix les plus aigües du chœur vient interrompre le déroulement.

No 12 : Grande doxologie est un autre arrangement du Gloria. Tout comme il le fit dans le Magnificat précédent, Rachmaninoff traite le mouvement comme une série de timbres choraux contrastés, allant de la douce extase à l'explosion exubérante.

Alexander Sheremetev (1859–1931)

Maintenant la puissance des cieux

Le comte Alexandre Cheremetiev est l'un des grands mécènes des arts musicaux de son époque. À la tête d'un orchestre et d'un ensemble privés, il relance aussi le chœur de la chapelle et assure le soutien financier de compositeurs locaux. Cheremetiev est lui-même un musicien engagé, proche du cercle d'amis de Rachmaninoff ; leurs grands-pères respectifs, autrefois membres du même cercle de mécènes russes, produisent des spectacles amateurs à leur résidence d'été. Puissante et profonde, l'oeuvre de Cheremetiev semble émaner de la vaste toundra nordique. Partie intégrante du service religieux, la première moitié, lente, de l'oeuvre donne le ton pour le sacrifice mystique. La seconde partie, quant à elle, laisse entendre, chez les basses, la mélodie de l'allegro, d'Ippolitov-Ivanov qui mène, elle aussi, à un glorieux et édifiant *Alléluia*.

Victor Kalinnikov (1870–1927)

Réjouis –toi, Vierge

Victor Kalinnikov, (qu'il ne faut pas confondre avec son frère aîné Vasily Kalinnikov, qui a composé deux symphonies), a écrit presque essentiellement des oeuvres chorales. On sait peu de choses sur sa vie, même en Russie, et aucun de ses manuscrits ne lui a survécu. Kalinnikov a eu une carrière importante comme hauboïste et professeur d'harmonie, de contrepoint, de solfège, de théorie et de chant. Son oeuvre pour chœur est contemporaine de celle de Rachmaninoff, le compositeur le plus connu du programme de ce soir.

Réjouis-toi, Vierge est une variation de l'*Ave Maria* orthodoxe des pays de l'Est. Kalinnikov en a composé l'arrangement en 1916, ou légèrement avant. Le critique Alexander Nikolsky écrit que la pièce « [...] conserve son uniformité de la première à la dernière mesure [...] jouée subtilement et avec intelligence dans le cadre d'un concert, elle produit une impression profonde [...] d'adoration de la Mère de Dieu, pieuse dans sa simplicité ».

Mikhail Ippolitov-Ivanov (1859 - 1935)

Hymne des chérubins

À l'âge de 22 ans, Mikhail Ivanov accolait le prénom de son beau-frère (Ippolitov) à son nom pour se distinguer d'un autre compositeur nommé Ivanov et qui était aussi critique. Ippolitov-Ivanov est l'un de ces compositeurs – comme Holst, Humperdinck et Pachelbel – dont les mélomanes ne connaissent qu'une seule oeuvre. Dans le cas d'Ippolitov-Ivanov, il s'agit de la pièce haute en

couleurs appelée *Caucasian Sketches* (*esquisses caucasiennes*), une suite de quatre portraits de cette région. Même si presque toute sa musique chorale est de nature profane, il a aussi composé le beau *Hymne des chérubins* que nous entendrons ce soir qui consiste en un adagio d'ouverture solennel et majestueux, d'une grande force intérieure et d'un allegro culminant en un joyeux *Alleluia*. L'hymne se termine par un doux *Amen*.

Pour terminer le concert de ce soir, nous entendrons la dernière partie des *Vêpres* (numéro 15) de Rachmaninoff, un hymne court, joyeux et animé, dédié à la mère de Dieu, composé en un contrepoint très dense.

Robert Markow

St. Lawrence Choir

Recognized across North America as one of Canada's best choral ensembles, the 80-strong, mixed-voice St. Lawrence Choir of Montreal marks its 40th anniversary this season. The choir was formed in 1972 by Iwan Edwards and has been under the direction of Michael Zaugg since 2008. Since 1986, the choir has regularly appeared with the Montreal Symphony Orchestra as the largest component of the MSO chorus, and has made numerous recordings with the symphony. In 1999 and 2000, the St. Lawrence Choir performed with the MSO and Charles Dutoit at Carnegie Hall and the Lincoln Center.

The St. Lawrence Choir has had the privilege of working with renowned conductors such as Zubin Mehta, Leonard Slatkin, Charles Dutoit, Krzysztof Penderecki and Robert Shaw, and soloists such as Victoria de los Angeles, Ben Heppner, Michael Schade, Peter Pears, Daniel Taylor and Nathaniel Watson. With the MSO, the Choir has appeared in Montreal, Toronto, Ottawa, New York, Philadelphia, Saratoga Springs and at the Lanaudière International Music Festival in such works as Handel's *Messiah*, Brahms' *German Requiem*, Mahler's *Symphonies Nos. 2, 3 and 8*, Beethoven's *Missa Solemnis*, Bach's *B minor Mass*, Berlioz's *Requiem*, Beethoven's *Ninth Symphony*, Verdi's *Requiem* and Dvorak's *Stabat Mater*.

The St. Lawrence Choir has broadcast numerous concerts across Quebec, the rest of Canada and Europe, over the French and English networks of the Canadian Broadcasting Corporation and Euroradio.

The Choir is proud to have presented works by Canadian composers such as Victor Davies, Ruth Watson Henderson, Jacques Hétu, Gilles Tremblay, Alain Gagnon (Canadian premiere of *Chansons d'Orient* 2011) and Ivo Antognini (world premiere of *Brink of Eternity* 2011).

Reconnu en Amérique du Nord comme l'un des meilleurs chœurs au Canada, le Chœur St-Laurent de Montréal, ensemble mixte de 80 voix, célèbre son 40^e anniversaire cette saison. Créé en 1972 par Iwan Edwards, le Chœur est sous la direction de Michael Zaugg depuis 2008. Depuis 1986, le Chœur se produit régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal en tant que principale composante du Chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal, et il a participé à de nombreux enregistrements avec l'OSM. En 1999 et en 2000, le Chœur s'est produit avec l'OSM et son chef Charles Dutoit au Carnegie Hall et au Lincoln Center.

Le Chœur St-Laurent a eu le privilège de travailler avec des directeurs de renom tels que Zubin Mehta, Leonard Slatkin, Charles Dutoit, Krzysztof Penderecki et Robert Shaw, ainsi que des solistes comme Victoria de los Angeles, Ben Heppner, Michael Schade, Peter Pears, Daniel Taylor et Nathaniel Watson. Avec l'OSM, le Chœur s'est produit à Montréal, à Toronto, à Ottawa, à New York, à Philadelphie, à Saratoga Springs et au Festival international de Lanaudière, dans des œuvres telles que le *Messie* de Handel, le *Requiem* allemand de Brahms, les 2^e, 3^e et 8^e symphonies de Mahler, la *Missa Solemnis* de Beethoven, la *Messe en si mineur* de Bach, le *Requiem* de Berlioz, la *Neuvième Symphonie* de Beethoven, le *Requiem* de Verdi, et le *Stabat Mater* de Dvorák.

De nombreux concerts du Chœur ont été retransmis en direct sur les chaînes française et anglaise de Radio-Canada, au Québec et à travers le Canada, ainsi que sur Euroradio en Europe.

Le Chœur est fier d'avoir présenté des œuvres de compositeurs canadiens tels que Victor Davies, Ruth Watson Henderson, Jacques Hétu, Gilles Tremblay, Alain Gagnon (première canadienne de *Chansons d'Orient* en 2011) et Ivo Antognini (première mondiale de *Brink of Eternity* en 2011).

St. Lawrence Choir

Soprano

Sarah Adair
Evgenia Bakulina
Maggie Benfield
Karine Bouchard
Ariane Cimon-Fortier
Louise Corbeil
Scilla Corneli
Anne Forrest
Gabrielle Gaudreault
Mahtab Ghamsari
Jenny Glassco
Marie-Clothilde Grothé
Sibylle Herholz
Julie-Anne Landry
Gloria Lipsky
Barbara Moffat
Annick Provencher
Jennifer Schulz
Carol Tremaine
Jane Wilson
Wendy Woo

Alto

Dora Angelowa
Annette Bagdwati
Maria Bandrauk
Édith Boileau
Lyne Codère
Andrea Cooper
Amy Henderson
Magalie Huault
Carley Hydusik
Lise Langevin
Mariette Latreille
Sylvie Lavigne
Danielle Le Blanc
Mary McLean
Audrey Morin
Caroline Paradis
Élise Paré-Mathieu
Tatjana Paul
Gail Robinson
Jennifer Stroude

Tenor

Jacques Bédard
Vincent Bouret
Dik Harris
Leslie Lobo
Brad Longworth
Bradley Moffat
Gabriel Northrup
Jose Ong
Michel Raymond
Gérald Trang
Laurie Wilson

Bass

Peter Bishin
Normand Crépeault
David Cronkite
Pierre-Francois
Devaux
François Dubé
Jerry Gamache
Fabio Girolami
Ron Johnston
Jean-François Labrie
Gaetan Lamontagne
Eoin O'Cathain
Claude Perrault
Philippe Robichaud
Octavio Ruiz
Robert Sigmund
Ian Ward



Ottawa Choral Society

Into
AFRICA

AFRICAN SANCTUS
DAVID FANSHAWE

Matthew Larkin, conductor | Maghan McPhee, operatic soprano | Rebecca Abbott, pop soprano
Piano, electric guitars, percussion quartet, electronic tape.
Special guests: Baobab Youth Drummers

Friday, October 21, 8 pm, Dominion-Chalmers United Church
Tickets \$30/\$25, Seniors \$23, Students \$10, 12 yrs and under free
ottawachoralsociety.com | 613-725-2560

ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO

Ottawa

LLAMA

LORD ELGIN

OTTAWA
CITIZEN

Michael Zaugg

Michael Zaugg has distinguished himself as an innovative and versatile conductor on the Canadian choral scene. He is the founder and Artistic Director of the Montreal Choral Institute, an umbrella organization for the advancement of choral education.

As Artistic Director of the St Lawrence Choir of Montreal, he leads an innovative and well-respected concert series with the ensemble. He has also worked as Interim Chorus Master with the Montreal Symphony Orchestra, for which the St. Lawrence Choir is the core amateur chorus.

With the Cantata Singers of Ottawa, Michael Zaugg has been performing as Artistic Director since 2005. In addition to conducting the choir's regular concert series, he also prepares them for their appearances with the National Arts Centre Orchestra.

In 2006, Michael Zaugg founded Voces Boreales, a 20-voice group specializing in contemporary a cappella music. This Montreal ensemble has already appeared in the NAC eXpressions Music Series and the Montreal International Bach Academy, and has been featured on CBC Radio 2.

On the national choral scene, he has also worked with the Halifax Camerata, the Vancouver Chamber Choir, Thirteen Strings, the Nova Scotia Youth Choir and Musica Intima.

Throughout Europe, Michael Zaugg has conducted choirs of international standing, including the Mikaeli Chamber Choir, (Sweden), Grex Vocalis (Norway) and Ensemble Orlando, (Switzerland).

Michael Zaugg s'est distingué sur la scène chorale canadienne comme un chef de chœur innovateur et polyvalent. Il est le fondateur et le directeur artistique de l'Institut choral de Montréal, un organisme voué à l'avancement de l'éducation chorale.

Comme directeur artistique du Chœur St-Laurent de Montréal, il dirige une série innovatrice et respectée de concerts avec la chorale. Il a aussi été chef intérimaire du chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal, dont le Chœur St-Laurent forme le noyau.

Il est directeur artistique des Cantata Singers d'Ottawa depuis 2005. En plus de diriger sa série annuelle de concerts, il prépare le chœur pour ses prestations avec l'Orchestre du Centre national des arts.

En 2006, Michael Zaugg fondait Voces boreales, un groupe de 20 voix spécialisé dans la musique contemporaine a cappella. Cet ensemble montréalais a déjà participé à la série musicale "eXpressions" du CNA, à l'Académie Bach internationale de Montréal et a pu être entendu sur la radio de CBC 2.

Sur la scène nationale, il a travaillé avec Halifax Camerata, le Vancouver Chamber Choir, Thirteen Strings, le Chœur des jeunes de la Nouvelle-Écosse et Musica Intima.

À travers l'Europe, Michael Zaugg a dirigé des chœurs de niveau international, y compris le Chœur de Chambre Mikaeli (Suède), Grex Vocalis (Norvège) et l'Ensemble Orlando (Suisse).

Cantata Singers of Ottawa

Cantata Singers of Ottawa, founded in 1964, are dedicated to excellence in the performance of choral music from Canada and around the world. Since the opening of the National Arts Centre (NAC) in 1969, Cantata Singers of Ottawa have performed every year with the NAC Orchestra under the baton of the NACO's artistic directors, from Mario Bernardi to Trevor Pinnock and Pinchas Zukerman, as well as internationally renowned guest conductors. The choir also produces its own concert series every year and makes numerous guest appearances with other organizations. CSO has recorded programmes for CBC Radio, CBC Television and Radio Canada, and it has won top honours in the CBC Radio competition for amateur choirs. In 1998, CSO and the NAC Orchestra under Mario Bernardi recorded *Shattered Night, Shivering Stars*, a CD of music of Canadian composer Alexina Louie. In addition to its Canadian tours, the choir has performed in the Netherlands, Hong Kong, Taiwan, Austria, Hungary and Italy.

Fondés en 1964, les Cantata Singers d'Ottawa se consacrent à l'excellence dans l'interprétation de la musique chorale du Canada et du monde entier. Depuis l'ouverture du Centre national des arts (CNA) en 1969 les Cantata Singers d'Ottawa se sont produits chaque année avec l'Orchestre de CNA, sous la baguette des directeurs artistiques du Centre, de Mario Bernardi à Trevor Pinnock et Pinchas Zukerman, ainsi que de chefs invités de renommée internationale. Le chœur présente chaque année sa propre série de concerts et fait de nombreuses prestations comme chœur invité avec d'autres organisations. Le chœur s'est fait entendre à la radio et à la télévision de CBC et de Radio-Canada et a déjà remporté le Concours national de chorales d'amateurs de la radio de CBC. En 1998, les Cantata Singers et l'Orchestre du CNA ont endisqué *Shattered Night, Shivering Stars*, un CD de la musique de la compositrice canadienne, Alexina Louie. Outre ses nombreuses tournées au Canada, le chœur s'est fait entendre dans plusieurs pays, don't les Pays-Bas, Hong Kong, Taiwan, l'Autriche, la Hongrie et l'Italie.

Cantata Singers of Ottawa

Soprano

Krista Aruja
Melanie Aubert
Bonnie Day
Valerie Douglas
Sarah Glover
Sharon Keenan-Hayes
Jennifer King
Erica Oberndorfer
Nicola Oddy
Cathy Patton
Jesse Pagnan-Tennant

Alto

Barbara Ackison
Casandra Bach
Judy Anne Brush
Joni Clegg
Janet Cover
Annie Duchesne
Vickie Iles
Debbie Kaplan
Grace Mann

Tenor

Gary Boyd
Gennaro Busa
Ross Jewell
Karl Mann
Thomas McCarthy
Greg Prest

Bass

Grant Cameron
Jerry Constant
Marc Fielding
Robin Grebell
Michael Hartney
Henry Hills
John Patrick
McElhone
Christopher Mallory
Ross Mickelson
Philip Neufeld
Peter Reilly-Roe
Chris Spies
Chin Yeung
John Young

LOW, MURCHISON, LLP

BARRISTERS & SOLICITORS / AVOCATS & NOTAIRES

PROVIDING QUALITY LEGAL SERVICES TO LOCAL BUSINESSES,
OWNERS AND EMPLOYEES FOR OVER 70 YEARS

441 MACLAREN STREET, SUITE 200
OTTAWA, CANADA
K2P 2H3

207- 2650 QUEENSVIEW DRIVE
OTTAWA, ON CANADA
K2B 8H6

TELEPHONE 613-236-9442
FACSIMILE 613-236-7942

CORPORATE & BUSINESS LAW
COMMERCIAL REAL ESTATE
MORTGAGES / LEASES
SECURED TRANSACTIONS
CONDOMINIUM LAW
EMPLOYMENT LAW
COLLECTIONS
CONSTRUCTION LAW
BANKRUPTCY LAW
TECHNOLOGY AGREEMENTS
TRADE MARK
MUNICIPAL LAW & ZONING
ENVIRONMENTAL LAW

RESIDENTIAL REAL ESTATE
LANDLORD & TENANT
WILLS & ESTATES
ESTATE PLANNING
DISABILITY CLAIMS
PERSONAL INJURY
WRONGFUL DISMISSAL
FAMILY LAW & DIVORCE
SEPARATION AGREEMENTS
BUSINESS SUCCESSION PLANNING
MEDIATION / ARBITRATION
SPORTS LAW
GENERAL LITIGATION



Strategic Tax & Accounting Services Inc.

www.strategictax.ca

**Expert income tax preparation and bookkeeping/accounting
solutions for individuals and corporations.**

**We specialize in business financial services, from updating records and government
reporting to preparation of financial statements.**

Call today. We provide a professional service with a personal touch.

**101-39 Robertson Road, Bell Mews
Ottawa, ON K2H 8R2
Tel: 596-5556 Fax: 248-4811**

The Cantata Singers of Ottawa present



Christmas Stories

Benefit concert for the Ottawa Food Bank

**Join us for a concert of Christmas favourites,
including the story of The Little Match Girl,
and a carol sing-along.**

Saturday, December 3, 2011 8 p.m.

Pre-concert talk 7:30 p.m.

**Knox Presbyterian Church,
120 Lisgar Street (at Elgin)**

**Adults \$25 · Seniors \$20 · Students \$10
(\$5 advance discount on adult and senior tickets)**

**Tickets available at www.cantatasingersottawa.ca
The Leading Note, Compact Music,
and CD Warehouse**



**Ontario
Trillium
Foundation**



**Fondation
Trillium
de l'Ontario**

613-798-7113

www.cantatasingersottawa.ca